

В. В. Цигель

**ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПРИЕМА ВОЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
ПРИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТОВ ПЕСЕН СОВРЕМЕННЫХ
ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ**

Вольный перевод – это часто встречающееся явление при переводе текстов песен и представляет собой творческую задачу, где переводчик имеет больше свободы для интерпретации и выражения собственного стиля. Это перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях переводческого акта, то есть недостаточно точный (Комисаров В. Н.). При переводе музыкально-поэтических текстов важно соблюдать баланс между сохранением общего смысла оригинала и адаптацией под нормы родного языка и музыкальный контекст. Для этого выделяют 5 критериев оценки адекватности перевода музыкально-поэтических текстов: передача смысла, впеваемость, естественность звучания, ритм и рифма. В ходе изучения более 30 переводов разных музыкально-поэтических текстов франкоязычных исполнителей было составлено процентное соотношение оправданного и неоправданного использования приёма вольного перевода. Выяснилось, что в более половине случаев, а именно 56,6 %, приём вольного перевода используется неоправданно, и в 43,4 % – оправданно. Так, в строчке песни Indila – «Ainsi bas la vida»: *Toi mon beau banlieusard, ne te laisse pas chagriner, plus jamais nous n'allons être séparés* (букв. ‘Ты мой красивый парень с пригорода, не грусти, мы больше никогда не расстанемся.’) – ‘Не грусти, дорогой, первый парень на селе. Не расстаться никогда нам и нигде’, приём вольного перевода весьма оправдан, так как учитывает различия в языках и культурах французского и русского языков, адаптируя текст для целевой аудитории. Однако же чаще приём вольного перевода используется неоправданно, из-за чего происходит деформация смысла текста, как например, в отрывке из песни Stromae – «Alors on danse»: *Qui dit étude dit travail, qui dit taf te dit les thunes, qui dit argent dit dépenses et qui dit crédit dit créance...* (букв. ‘Кто говорит об учебе – говорит и о работе, кто говорит о работе – говорит и о бабках, кто говорит о деньгах – говорит и о расходах, кто говорит о кредитах – говорит и о долгах.’) – ‘Каждый день только работа, только будни каждый день... Мне не то, что просыпаться, засыпать мне даже лень...’

Вольный перевод является весьма востребованным и эффективным переводческим приемом в работе с музыкально-поэтическими текстами. Однако, в применении данной переводческой трансформации существуют определенные границы. Если отходить далеко от оригинала, то получится совершенно иное произведение, а если текст переведен слово в слово, то это приводит к потере экспрессивности и выразительности в переведенном тексте по сравнению с оригиналом.